

Исследовательская работа

**Онлайн-переводчики как средство обучения
английскому языку.**

Выполнила: Гузенко Елизавета,
учащаяся 7 «А» класса
МБОУ СОШ №21 г. Шахты

Научный руководитель:
Бурлакова Анна Викторовна
учитель английского языка

г. Шахты

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1. Теоретическая часть исследования.....	4
1.1 История становления машинного перевода.....	4
1.2 Обзор онлайн-переводчиков.....	5
2. Практическая часть.....	6
2.1. Анализ результатов анкетирования.....	6
2.2. Тестирование онлайн-переводчиков.....	8
3. Заключение.....	11
4. Список литературы и интернет-ресурсов.....	12

Введение

За последние десятилетия английский язык стал неотъемлемой частью нашей жизни. Все больше людей изучают английский язык. Изучение языка невозможно представить без перевода слов с одного языка на другой. Традиционно для этого используется двуязычные словари. Для современных детей одним из способов перевода текста являются онлайн-переводчики. Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес школьников к переводу иностранных текстов с помощью онлайн – переводчиков. Проблема состоит в том, что не всегда и не все онлайн-переводчики предлагают корректный перевод. Цель исследовательской работы - изучение эффективности и качества онлайн – переводчиков.

Задачи исследования:

1. Познакомиться с историей появления машинного перевода
2. Узнать, какие онлайн - переводчики существуют на сегодняшний день
3. Провести анкетирование среди учеников 7 классов МБОУСОШ№21
4. Провести апробирование онлайн - переводчиков
5. Составить рекомендации по использованию онлайн – переводчиков

Мною была выдвинута гипотеза о том, что использование онлайн - переводчиков популярно среди подростков, однако не всегда является эффективным.

Объект исследования - перевод текстов с английского языка на русский язык.

Предмет исследования - онлайн - переводчики и их качество.

При решении задач были использованы следующие методы:

1. Поисковый (при поиске информации)
2. Анкетирование (при опросе учеников 9 классов)
3. Апробирование (при тестировании онлайн-переводчиков)

1 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. История становления машинного перевода

Меня заинтересовала история становления машинного перевода. Оказывается, мысль использовать электронно-вычислительную машину для перевода текста была высказана в 1947 году в США, сразу после появления первых ЭВМ. В те времена система машинного перевода была проста и сразу получила огромную популярность.

С начала 80-х годов, когда ПК уверенно и мощно начали завоевывать мир, и доступ к ним можно было получить в любую минуту, а значит, машинный перевод наконец-то стал экономически выгодным. К тому же, в эти и последующие годы совершенствование программ позволило достаточно точно переводить многие виды текстов, однако некоторые проблемы машинного перевода остались нерешенными и по сей день.

90-е годы можно считать подлинной эпохой возрождения в развитии машинного перевода, что связано не только с высоким уровнем возможностей персональных компьютеров, появлением сканеров и программ OCR (программ распознавания текста), но и с распространением Интернет, обусловивших реальный спрос на машинные переводчики.

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информатизации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства.

1.2. Обзор онлайн-переводчиков

Существуют различные виды онлайн переводчиков и словарей. Например, небольшие русско-немецкие, немецко-русские, русско-английские, англо-русские, русско-французские и другие онлайн переводчики, но мы исследуем онлайн-перевод английского текста на русский и наоборот, мы решили выявить из них самые популярные по данным интернета. Следующие сервисы являются наиболее популярными среди пользователей: Google Translate, Yandex Translate, Promt. Согласно данным Интернета на сегодняшний день сервис онлайн-перевода Promt является лучшим по качеству.

Существует несколько видов онлайн-переводчиков. Один из них - это словарь. Его недостаток – это ограниченность языков, с которых или на которые можно сделать перевод. Но у таких онлайн переводчиков имеется и большое преимущество – это быстрота и точность перевода. К тому же они бесплатны и доступны круглосуточно. Такие переводчики, в основном, используют школьники и студенты, начинающие изучать иностранные языки.

Другим популярным видом онлайн переводчика является технический переводчик. Он служит для перевода специализированных терминов и целых текстов. Технические переводчики основаны на тематических словарях и созданы с учетом специфики технического языка, терминов и аргю.

Выводы по главе 1

Как выяснилось, мысль использовать электронно-вычислительную машину для перевода текста была высказана еще в 1947 году в США, сразу после появления первых ЭВМ. Первая публичная демонстрация машинного перевода состоялась в 1954. С тех пор машинный перевод получил огромную популярность. На сегодняшний день существует множество онлайн-переводчиков, которые условно делятся на 2 группы: технические переводчики и онлайн-словари.

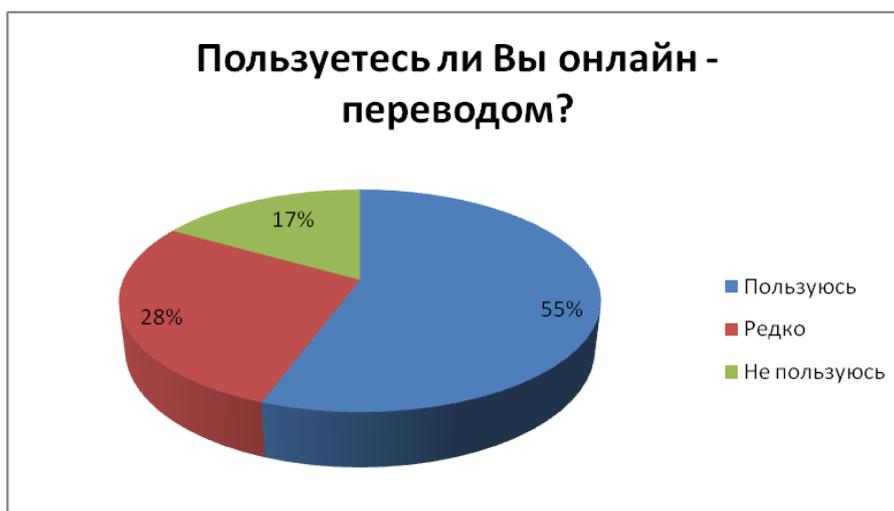
2 ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

2.1. Анализ результатов анкетирования

Я решила провести опрос среди учащихся 7 класса (18 человек). В анкете было предложено ответить на следующие вопросы:

1. Пользуетесь ли Вы онлайн – переводом?
2. Довольны ли Вы переводом онлайн - переводчика?
3. Какими онлайн – переводчиками Вы пользуетесь (Google, Yandex, ...)
4. Причины пользования онлайн – переводчиком?

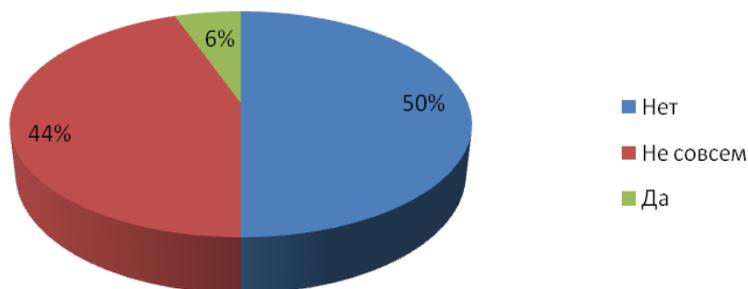
Анализ результатов показал следующее. На вопрос «Пользуетесь ли Вы онлайн – переводом» 10 учащихся ответили, что пользуются онлайн – переводом. 5 человек пользуются онлайн – переводом, но редко. Оказывается, 3 человека не пользуются онлайн – переводом.



Следующий вопрос был « Довольны ли Вы переводом»?

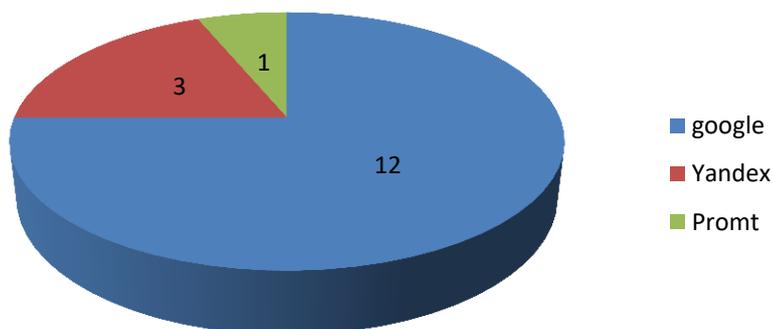
Анкетирование показало, что 9 человек недовольны переводом текста. 8 учащихся не совсем довольны, и только 1 человек доволен онлайн – переводом.

Довольны ли Вы переводом онлайн - переводчика?

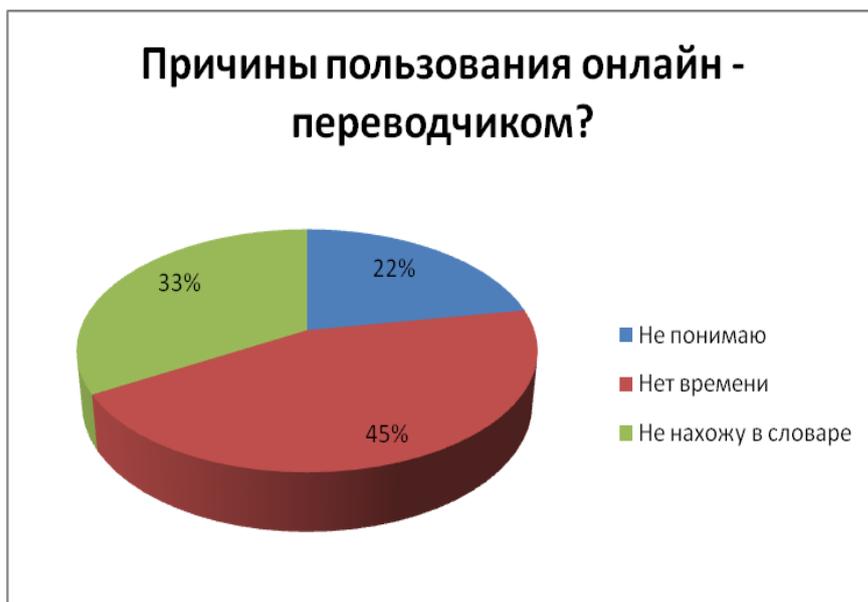


Третий вопрос был таков «Какими онлайн- переводчиками Вы пользуетесь»? Мы имеем следующие результаты. 12 человек пользуется онлайн – переводчиком google, 3 – Yandex и 1 учащийся школы –Promt.

Какими онлайн-переводчиками вы пользуетесь



Проанализировав ответы участников опроса о том, каковы причины пользования онлайн-переводчиками, я пришла к выводу, что: у большинства учащихся (8 человек) нет времени на перевод текста со словарем; 6 участников опроса не могут найти в словаре нужных слов; 4 человека не хотят вникать в содержание текста.



2.2. Тестирование онлайн - переводчиков

Следующим шагом исследования стала апробация самых популярных переводчиков, с целью выявления наиболее качественного онлайн – переводчика. Для этого я попробовала перевести английское предложение с на русский язык в разных онлайн – переводчиках.

They say exotic animals were first taken to Britain in the thirteenth century when King Henry 3 received a gift of leopards and elephants.

Переводчик Google перевел текст так:

Они говорят, что экзотические животные были впервые приняты в Великобритании в тринадцатом веке, когда король Генрих 3 получил подарок леопардов и слонов.

Перевод Yandex:

Они говорят, что экзотические животные были сначала взяты в Великобританию в тринадцатом столетии, когда король Генри 3 получил в подарок леопардов и слонов.

Результаты апробации Promt переводчика:

Они говорят, что экзотические животные были впервые взяты в Великобританию в тринадцатом веке, когда король Генри 3 получил в подарок леопардов и слонов.

Правильный перевод - Говорят, что экзотические животные были впервые завезены в Британию в 13 веке, когда король Генри принял в подарок леопардов и слонов.

Таким образом, апробация показала, что полученный перевод не является литературно правильным, но все же помогает понять общий смысл предложения. Однако, перевод, представленный Promt переводчиком, наиболее близок к правильному варианту.

Я считаю, что использовать онлайн - переводчики необходимо, следуя определенным рекомендациям.

1. Избегайте опечаток в тексте.

Have you been in Belgium? - Вы были в Бельгии?

Have you bin in Belgium? - У вас есть мусорное ведро в Бельгии?

2. Помните про порядок слов в английском предложении (подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство).

3. Не забывайте про знаки препинания.
4. Помните про артикли и другие служебные слова, характерные для иностранного языка.
5. Используйте простые фразы и предложения.
6. Используйте онлайн – переводчики для перевода отдельных слов или фраз.
7. При работе с тематическим текстом подключайте специальные словари.
8. Используйте качественные переводчики.
9. И самое главное, старайтесь запоминать слова, чтобы как можно реже пользоваться онлайн-переводчиками.

Выводы по главе 2

Проведенное исследование показало, что больше половины респондентов (55%) пользуются онлайн-переводом, при этом только 6% опрошенных довольны переводом. Кроме того, анкетирование показало, что самым популярным переводчиком среди опрошенных учеников является Google переводчик (60%). В результате тестирования онлайн-переводчиков, выяснилось, что ни один из них не может предложить абсолютно правильный перевод, однако все протестированные переводчики могут вполне быть использованы для понимания общего содержания.

Заключение

Изучение иностранных языков подразумевает обязательное применение словарей. Аналогами обычным словарям для современных школьников служат онлайн - переводчики, история возникновения которых уходит в середину 20 века. В наши дни Интернет предлагает различные онлайн - переводчики.

В ходе исследования мы выяснили, что большая часть опрошенных нами учеников (55%) пользуются онлайн - переводом и при этом лишь 6% опрошенных довольны переводом. Проведенное нами тестирование позволило сделать выводы о том, что онлайн - переводчики могут быть полезными при изучении английского языка, например для понимания общего содержания предложения, или небольшого текста, однако, пользуясь ими, необходимо быть осторожными и соблюдать некоторые рекомендации.

Таким образом, выдвинутая мною **гипотеза** подтвердилась. В ходе работы над темой «Онлайн - переводчики как средство обучения английскому языку» были успешно решены поставленные задачи исследования:

- 1) познакомиться с историей появления машинного перевода;
- 2) выявить наиболее популярные онлайн-переводчики;
- 3) провести анкетирование среди учащихся 9 классов МБОУ СОШ №21;
- 4) апробировать популярные переводчики;
- 5) составить рекомендации по использованию онлайн-переводчиков при работе с текстами.

Список литературы и интернет – ресурсов

1. [Http://www.translate.ru/Help.aspx/Feedback](http://www.translate.ru/Help.aspx/Feedback)
2. [Http://whoyougle.ru/texts/online-translator/](http://whoyougle.ru/texts/online-translator/)
3. [Http://translate.google.ru/translate_tools?hl=ru](http://translate.google.ru/translate_tools?hl=ru)
4. [Http://translate.meta.ua/](http://translate.meta.ua/)
5. Жарков В.В. «Онлайн- переводчики и их качество» журнал: «Переводчик», М., 1997 г.
6. О. С. Кулагина. О современном состоянии машинного перевода // Математические вопросы кибернетики, вып. 3, М.: Наука, 1991, стр. 5—50. Библиография из 140 названий. ISBN 5-02-014323-5.
7. Будущее машинного перевода // Компьютерра № 21, 05 июня 2002
8. [Https://ru.wikipedia.org](https://ru.wikipedia.org)